

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МАТЕМАТИЧНИЙ
КАФЕДРА КОМП'ЮТЕРНИХ НАУК

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан _____ факультету
_____ С.І. Гоменюк _____
(підпис) (ініціали та прізвище)
« _____ » _____ 2020__

ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПРАКТИКУМ
ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки _____ магістр _____
(назва освітнього ступеня)

очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності _____ 122, комп'ютерні науки _____
(шифр, назва спеціальності)

спеціалізації / предметної спеціальності _____
(шифр і назва)

освітньо-професійна програма _____ комп'ютерні науки _____
(назва)

Укладач / Укладачі: Єрмолаєв В. А. доц., доц. каф. комп'ютерних наук
(ПІБ, науковий ступінь, вчене звання, посада)

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри _____ комп'ютерних наук _____

Протокол № _____ від “ _____ ” _____ 202__ р.
Завідувач кафедри _____

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою
факультету _____

Протокол № _____ від “ _____ ” _____ 202__ р.
Голова науково-методичної ради
факультету _____

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Погоджено
з навчально-методичним відділом

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Погоджено з навчальною лабораторією
інформаційного забезпечення освітнього
процесу

(підпис)

(ініціали, прізвище)

2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань <u>12, Інформаційні технології</u> (шифр і назва)	Кількість кредитів – 4	Обов'язкова (обрати статус дисципліни відповідно до ОПП)	
		Цикл дисциплін загальної підготовки (вказати цикл, до якого належить програма, відповідно до ОПП та навчального плану)	
Спеціальність <u>122, комп'ютерні науки</u> – (шифр і назва)	Загальна кількість годин – 120	Семестр:	
Спеціалізація / Предметна спеціальність (для спеціальностей 014, 016, 035, 227)		2-й	2-й
Освітньо-професійна програма <u>Комп'ютерні науки</u> – (назва)	*Змістових модулів – 6	Лекції	
		0 год.	0 год.
Рівень вищої освіти: магістерський (необхідне обрати)	Кількість поточних контрольних заходів – 9	Практичні (обрати вид занять відповідно до навчального плану освітньої програми)	
		36 год.	12 год.
		Самостійна робота	
		84 год.	108 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік (необхідне обрати)	

*Кількість змістових модулів визначається за формулою: $ЗМ = (ЗКК - 1К) \times 2$, де ЗМ – змістові модулі, ЗКК – загальна кількість кредитів, 1К – 1 кредит, що відводиться на підсумковий семестровий контроль.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Професійно-орієнтовний практикум іноземною мовою» є підготовка студентів до ефективної комунікації іноземною мовою у їхньому академічному, науковому, професійному оточенні.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є: практичне відпрацювання навичок спілкування іноземною мовою в науковій та професійній діяльності; надбання навичок складання резюме, автобіографій, заяв для отримання грантів і для участі у закордонних стажуваннях, розуміння та інтерпретації інформації з міжнародних науково-метричних баз та видань; відпрацювання навичок написання наукових статей у міжнародні фахові видання, подолання комунікативних та інших психологічних бар'єрів.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- базову фахову термінологію іноземною мовою;
- основні фахові міжнародні видання та науково-метричні бази даних з галузі Комп'ютерні науки, можливості використання їх інформативного потенціалу для проведення досліджень;
- правила складання наукових статей іноземною мовою;
- правила складання анотацій до статей;
- правила створення доповідей на наукових конференціях іноземною мовою;
- правила складання особистих резюме та CV іноземною мовою.....

вміти:

- володіти і вільно оперувати фаховою іноземною термінологією;
- користуватися сучасними міжнародними академічними виданнями та спеціалізованими науково-метричними базами даних з галузі.....;
- користуватися сучасними спеціалізованими словниками з різних галузей науки і техніки;
- володіти електронними засобами перекладу як у режимі on-line, так і спеціалізованими програмними продуктами (Lingvo тощо);
- складати анотації та резюме статей іноземною мовою;
- писати наукові статті іноземною мовою;
- складати особисте резюме та CV;
- писати мотивовані листи на одержання гранту чи для проходження стажування;
- складати анотації до кваліфікаційних робіт іноземною мовою;
- розробляти презентації до доповідей та виступити на науковій конференції

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягти таких компетентностей:

ЗК2 – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;

ЗК4 – Здатність спілкуватися іноземною мовою;

ЗК6 – Здатність ефективно формувати комунікативну стратегію;

ЗК9 – Здатність до пошуку, аналізу та критичної оцінки інформації з різних джерел.

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
ЗК2, 4, 6, 9	КЗ за ЗМ 1-6; ПК – див Табл. розділів 7 та 8

Міждисциплінарні зв'язки

Знання та вміння, отримані при вивченні дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою», є необхідними при вивченні дисципліни ОК 6 «Методологія та організація наукових досліджень», а також це серйозна практична база під час роботи над магістерською роботою (ОК 5).

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія

Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у галузі «Комп'ютерні науки»

Особливості наукової і професійної термінології в сфері комп'ютерних наук та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів. Переклад новітніх авторських термінів та скорочень (аббревіатур) у комп'ютерних науках. Сучасні спеціалізовані словники з різних галузей науки і техніки. Спеціалізовані програмні продукти для перекладу (Lingvo, Promt, Плай тощо). Електронні засоби перекладу у режимі on-line (наприклад, on-line перекладач Google). Програмне забезпечення для автоматичного перекладу. Редагування автоматичного перекладу у комп'ютерних науках

Змістовий модуль 2. Професійне спілкування в письмовій формі

Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі

Ділова кореспонденція: складові елементи листа, укладання зразків ділових листів. Переклад мовних штампів ділової переписки. Ділове переписування електронною поштою.

Змістовий модуль 3. Професійне спілкування в усній формі

Тема 3. Професійне спілкування в усній формі

Усні штампи в професійній комунікації. Офіційна телефонна розмова. Ведення професійної діалогічної бесіди у галузі комп'ютерних наук.

Змістовий модуль 4. Актуальні теми наукових досліджень

Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі комп'ютерних наук на сторінках іншомовних видань

Огляд релевантних монографій, конференцій, наукових журналів, професійних співтовариств, соціальних мереж, тощо . Приклади наукових статей іноземною мовою з провідних світових журналів. Перегляд іноземних сайтів наукового спрямування. Підбір формату статті іноземною мовою. Написання наукової статті. Викладення методичної частини проведених досліджень. Написання частини «Обговорення результатів». Формулювання висновків, припущень, гіпотез. Висловлювання подяк та інформація про джерела фінансування досліджень.

Змістовий модуль 5. Підготовка статей, виступів, та пропозалів

Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах досліджень)

Особливості підготовки статей і виступів для міжнародних конференцій. Обговорення основних положень дослідження. Написання наукових пропозицій дослідження (research proposal), укладання анотації (research abstract), особливості роботи над ними.

Змістовий модуль 6. Проведення наукового дослідження

Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня

Викладення наукових даних. Написання наукових текстів. Використання сталих зворотів. Використання типових фраз під час перекладу. Правила складання таблиць. Опис табличних даних. Переклад таблиць та їх назв. Особливості перекладу опису таблиць з іноземної (англійської) на рідну мову. Графічне представлення матеріалів. Текстовий опис графіків, діаграм, малюнків та фотографій... Особливості перекладу підписів графічного представлення матеріалу з іноземної (англійської) на рідну мову. Особливості перекладу опису графічного матеріалу. Особливості аналізу графічного матеріалу іноземною (англійською) мовою. Складання опису таблиць, діаграм та малюнків іноземною (англійською) мовою.

4. Структура навчальної дисципліни

**На кожен змістовий модуль необхідно передбачити проведення мінімум одного поточного комплексного контрольного заходу, який би діагностував як рівень засвоєння теоретичних знань здобувачів, так і рівень сформованості вмінь та навичок.*

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год				Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	20	6			6	2	14	18	5		5
2	20	6			6	2	14	18	5	10	15
3	20	6			6	2	14	18	5		5
4	20	6			6	2	14	18	5	10	15
5	20	6			6	2	14	18	5		5
6	20	6			6	2	14	18	5	10	15
Усього за змістові модулі	120	36			36	12	84	108	30	30	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30						30	30	40		40
Загалом	90								100		

5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2	3	4
1	Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у галузі «Комп'ютерні науки»	6	2
2	Тема 2. Професійне спілкування іноземною (англійською) мовою в письмовій формі	6	2
3	Тема 3. Професійне спілкування в усній формі	6	2
4	Тема 4. Актуальні теми наукових досліджень у галузі комп'ютерних наук на сторінках іншомовних видань	6	2
5	Тема 5. Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях (програмах досліджень)	6	2
6	Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня	6	2
Разом		36	12

6. Практичні завдання

№ змістового модуля	Назва теми
1	2
2	ПЗ1 (Теми 1 та 2). Свій CV та профіль LinkedIn
4	ПЗ2 (Теми 3 та 4). Коротка стаття на конференцію
6	ПЗ3 (Теми 5 та 6). Презентація матеріалу статті

7. Види і зміст поточних контрольних заходів *

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	**Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Теоретичне завдання – Вивчити матеріал теми 1	Матеріал для підготовки: https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=158050	Контрольний опит. Оцінюються правильність та повнота відповідей.	5
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	1			5
2	Теоретичне завдання – Вивчити матеріал теми 2	Питання для підготовки: https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=158051	Контрольний опит за питаннями. Оцінюються правильність та повнота відповідей.	5
	Практичне завдання – виконати ПЗ1	Вимоги до виконання та оформлення: див. https://moodle.znu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=174285	Перевіряються звіти з виконаної роботи. Оцінюються правильність та повнота результатів.	10
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	2			15
3	Теоретичне завдання – Вивчити матеріал теми 3	Матеріал для підготовки: https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=158053	Контрольний опит. Оцінюються правильність та повнота відповідей.	5

Усього за ЗМ 3 контр. заходів	1			5
4	Теоретичне завдання – Вивчити матеріал теми 4	Питання для підготовки: https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=158055	Контрольний опит за питаннями. Оцінюються правильність та повнота відповідей.	5
	Практичне завдання – виконати ПЗ2	Вимоги до виконання та оформлення: див. https://moodle.znu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=174292	Перевіряються звіти з виконаної роботи. Оцінюються правильність та повнота результатів.	10
Усього за ЗМ 4 контр. заходів	2			15
5	Теоретичне завдання – Вивчити матеріал теми 5	Матеріал для підготовки: https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=158056	Контрольний опит. Оцінюються правильність та повнота відповідей.	5
Усього за ЗМ 5 контр. заходів	1			5
6	Теоретичне завдання – Вивчити матеріал теми 6	Питання для підготовки: https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=158057	Контрольний опит за питаннями. Оцінюються правильність та повнота відповідей.	5
	Практичне завдання – виконати ПЗ3	Вимоги до виконання та оформлення: див. https://moodle.znu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=174294	Перевіряються звіти з виконаної роботи. Оцінюються правильність та повнота результатів.	10
Усього за ЗМ 6 контр. заходів	2			15
Усього за змістові модулі контр. заходів	9			60

* Цей розділ у формі таблиці можна оформити на аркуші альбомної орієнтації

** Можна подати активне електронне посилання, де розміщено критерії оцінювання видів контрольних заходів

8. Підсумковий семестровий контроль***

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік	Теоретичне завдання	Матеріали для підготовки – див КЗ 1-6 (теоретичні завдання).	Письмова контрольна робота. Оцінюються правильність та повнота відповідей.	40
Усього за підсумковий семестровий контроль				40

*** Цей розділ у формі таблиці можна також оформити на аркуші альбомної орієнтації

9. Рекомендована література

Основна:

(до 5 джерел – підручники, навчальні посібники, практикуми тощо, переважна більшість яких має бути україномовними)

1. Яхонтова Т. В. Основи англomовного наукового письма: Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. Вид. 2-ге. Львів: ПАІС, 2003. 220 с.
2. Важинський С.Е., Щербак Т.І. Методика та організація наукових досліджень : Навч. посіб. / С. Е. Важинський, Т.І. Щербак. Суми: СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2016. 260 с.
3. Justin Zobel: Writing for Computer Science. Third Edition. Springer London Heidelberg New York Dordrech (2014)
4. John M. Swales & Christine B. Feak: Academic Writing for Graduate Students, 3rd Edition: Essential Skills and Tasks, Michigan ELT (2012)
5. Dodig-Crnkovic, G.: Scientific Methods in Computer Science. Proc Conf for the Promotion of Research in IT at New Universities and at University Colleges in Sweden (2002)

Додаткова:

(до 20 джерел, значна кількість джерел має бути україномовною)

1. Murray, N.: Writing Essays in English Language and Linguistics, Cambridge University Press, 2012
2. Tech Report: Kosa, V., Chaves-Fraga, D., Naumenko, D., Yuschenko, E., Badenes-Olmedo, C., Ermolayev, V., and Birukou, A.: Cross-Evaluation of Automated Term Extraction Tools. Technical Report TS-RTDC-TR-2017-1, 30.09.2017, Dept of CS, ZNU, Ukraine, 61 p.
3. Ph.D. Exposé: Kosa, V., Chugunenko, A., Yushcenko, E., Badenes, C., Ermolayev, V., Birukou, A.: Semantic Saturation in Retrospective Text Document Collections. In: Mallet., F. and Zholtkevych, G. (Eds.): Proc ICTERI 2017 PhD Symposium, CEUR-WS vol. 1851
4. A Research Paper (journal): Ermolayev, V.: OntoElecting requirements for domain ontologies: the case of time domain. EMISA Int J of Conceptual Modeling, 13(Sp.I.), 86–109 (2018)
5. A Research Paper (book chapter): Kosa, V., Chaves-Fraga, D., Keberle, N., Birukou, A.: Similar Terms Grouping Yields Faster Terminological Saturation. In: Ermolayev, V, et al. (Eds.): (eds) ICTERI 2017, Revised Selected Papers, CCIS, Springer, Cham
6. A Review Paper: Studer, R., Benjamins, R., and Fensel, D. Knowledge engineering: Principles and methods. Data & Knowledge Engineering, 1998, 25(1-2):161-198
7. A Review Paper: Ermolayev, V., Batsakis, S., Keberle, N., Tatarintseva, O., Antoniou, G.: Ontologies of Time: Review and Trends. Int. J. of Computer Science & Applications. Vol. 11, Issue 3, 57–115, 2014

Інформаційні джерела:

(від 10 посилань)

1. A collection of nice examples of good and bad slides: <https://www.slideshare.net/garr/sample-slides-by-garr-reynolds/>
2. Probably the worst PPT prez in the World: <https://www.pcworld.idg.com.au/slideshow/366369/world-worst-powerpoint-presentations/>
3. More notable literature for additional reading: <https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/globalpad/openhouse/academicenglishskills/writing/eapbooks/>
4. The key components of a resume: <https://www.linkedin.com/feed/news/the-key-components-of-a-resume-5189794/>
5. <https://scholar.google.com/>
6. <https://www.researchgate.net/>
7. Курс у системі Moodle ЗНУ: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5597>